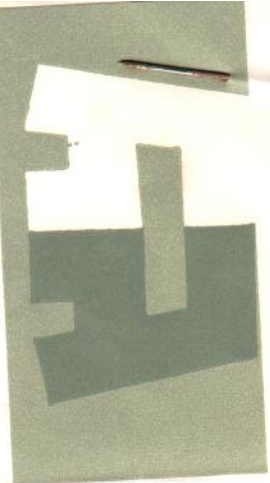


# התיאטרון העירוני חיפה



ה ס כ ס ה

בין: התיאטרון העירוני חיפה, רחוב פבזנר 50, חיפה, להלן "התיאטרון"  
 ובין: מר מנשה לרין, רחוב ברנדיס 12, תל-אביב. להלן "המתרגם"

רחוב פבזנר 50  
 טלפון 8-7-40956

שנעשה ונחתם בחיפה ביום 10 בנובמבר 1967.

הואיל והתיאטרון עומד להציג את המחזה "ה א ב" לאוגוסט סטרינדברג. והואיל והתיאטרון זקוק לתרגום עברי של המחזה הנ"ל. והמתרגם הסכים וקבל על עצמו את עריכת התרגום

לכן הסכימו ביניהם הצדדים לאמור:

1. התיאטרון מוסר בזה למתרגם לתרגם לעברית את המחזה הנ"ל מאת א. סטרינדברג.
2. התרגום צריך להתאים לסגנונו, רוחו ותכנו של המחזה.
3. התיאטרון רשאי לדרוש על ידי בא כוחו או על ידי הבמאי תיקונים בתרגום בהתאם לצורך הבימוי והמתרגם מתחייב להביא את התיקונים בהתאם לכך. הזכות בידי התיאטרון לערוך את התרגום בהתייעצות עם המתרגם ובהסכמתו וכן זכותו להכניס קיצורים כראות עיניו.
4. מוסכם ומוהנה בין שני הצדדים, כי זכות הצגת המחזה בעברית על פי תרגומו של המתרגם במדינת ישראל שייכת לתיאטרון. התיאטרון רשאי להציג את המחזה גם בחוץ לארץ. זכויות אלה תפוגנה שנתיים לאחר הצגת הבכורה, או ארבע שנים לאחר מסירת התרגום לתיאטרון.
5. התיאטרון שומר לעצמו את הרשות להציג את המחזה כולו או קטעים ממנו.
6. על המתרגם להגיש לתיאטרון גרסה נקי של התרגום לא יאוחר מיום 20 בנובמבר 1967, וכן לעזור לו לתיאטרון בהכנת התכניה למחזה.
7. למתרגם שמורה הזכות לפרסם את התרגום במסגרת ספר תרגומי.
8. שמורת התרגום, כולל את זכות ההצגה (כפי האמור בסעיף 4 דלעיל) וכן שמורת יתר החתיבויות של המתרגם כמבואר לעיל ישולמו לו חמלוגין בשיעור 2 (שניים) אחוז מן ההכנסות שתבואנה מהצגת המחזה.
9. כפוף לסעיף 8, ישלם התיאטרון למתרגם על חשבון חמלוגין אלה מפרעה בסך 1.500 ל"י כדלקמן:  
 500 ל"י - עם חתימת החוזה.  
 500 ל"י - שבוע ימים לאחר הבכורה.  
 500 ל"י - עם מסירת התרגום לתיאטרון.

haifa municipal theatre • 50, pevsner str. • phone 40956-7-8